

Luxemburgo-Luxembourg: Celebração de contratos-quadro para a tradução de textos jurídicos a partir de certas línguas oficiais da União Europeia para checo

OJ S 101/2021 27/05/2021

Anúncio de concurso

Serviços

Base jurídica:

Regulamento (UE, Euratom) n. ° 2018/1046

Secção I: Autoridade adjudicante

I.1. Nome e endereços

Nome oficial: Tribunal de Justiça da União Europeia

Endereço postal: Plateau de Kirchberg (TC 14/0190)

Localidade: Luxembourg

Código NUTS: LU000 Luxembourg

Código postal: L-2925

País: Luxemburgo

Pessoa de contacto: Překladatelské oddělení českého jazyka (Trad.CS)

Correio eletrónico: FreelanceCS@curia.europa.eu

Endereço(s) Internet:

Endereço principal: <https://curia.europa.eu>

I.3. Comunicação

Os documentos do concurso estão disponíveis gratuitamente para acesso direto, completo e ilimitado em: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs/

Para obter mais informações, consultar o endereço indicado acima

As propostas ou pedidos de participação devem ser enviados para o endereço indicado acima

I.4. Tipo de autoridade adjudicante

Instituição/Agência europeia ou organização internacional

I.5. Atividade principal

Serviços públicos gerais

Secção II: Objeto

II.1. Quantidade ou âmbito do concurso

II.1.1. Título

Celebração de contratos-quadro para a tradução de textos jurídicos a partir de certas línguas oficiais da União Europeia para checo

II.1.2. Código CPV principal

79530000 Serviços de tradução

II.1.3. Tipo de contrato

Serviços

II.1.4. Descrição resumida

O contrato abrange 6 lotes [ver ponto II.2)]. Todos os lotes são permanentes, podem ser aceites novos pedidos em qualquer momento durante a execução do contrato. Os contratos-quadro serão adjudicados por lote. A duração dos contratos-quadro será de 1 ano, renovável tacitamente por até 3 períodos adicionais de 1 ano. Será especificado o número máximo de contratos-quadro a celebrar para cada lote. Será elaborada uma lista de classificação dos contratantes com base nos critérios de adjudicação. Essa lista irá determinar a ordem inicial pela qual os contratantes, tendo em conta a respetiva capacidade de produção e eventual domínio de especialização, serão contactados para a execução de traduções específicas. A classificação será renovada periodicamente de modo a refletir a qualidade real dos serviços prestados. A classificação pode também ser alterada na sequência da celebração de novos contratos-quadro ou da rescisão de contratos-quadro existentes.

II.1.5. Valor total estimado

Valor sem IVA: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informação sobre os lotes

Contrato dividido em lotes: sim

Podem ser apresentadas propostas para todos os lotes

II.2. Descrição

II.2.1. Título

FR

Lote n.º: 1

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

Código NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de francês para checo. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 50. O concurso é permanente.

II.2.5. Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado

II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 50

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13. Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 19,11 EUR (preço total por página padrão de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todos os custos). O Tribunal reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

II.2. Descrição

II.2.1. Título

DE

Lote n.º: 2

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

Código NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de alemão para checo. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 50. O concurso é permanente.

II.2.5. Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado

II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 50

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13. Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 18,05 EUR (preço total por página padrão de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todos os custos). O Tribunal reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

II.2. Descrição

II.2.1. Título

EN

Lote n.º: 3

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

Código NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de inglês para checo. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 50. O concurso é permanente.

II.2.5. Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado

II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 50

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13. Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 16,87 EUR (preço total por página padrão de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todos os custos). O Tribunal reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

II.2. Descrição

II.2.1. Título

ES

Lote n.º: 4

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de espanhol para checo. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 50. O concurso é permanente.

II.2.5. Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado

II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 50

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13. Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 15,69 EUR (preço total por página padrão de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todas as despesas).

O Tribunal reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

II.2. Descrição

II.2.1. Título

IT

Lote n.º: 5

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

Código NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de italiano para checo. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 50. O concurso é permanente.

II.2.5.

Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado

II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 50

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13. Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 17,40 EUR (preço total por página padrão de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todos os custos). O Tribunal reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

II.2. Descrição

II.2.1. Título

PL

Lote n.º: 6

II.2.2. Código(s) CPV adicional(is)

79530000 Serviços de tradução

II.2.3. Local de execução

Código NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrição do concurso

Celebração de contratos-quadro múltiplos para a tradução de textos jurídicos de polaco para checo. O número máximo de contratos-quadro a celebrar para o presente lote será de 50. O concurso é permanente.

II.2.5. Critérios de adjudicação

O preço não é o único critério de adjudicação e todos os critérios se encontram enunciados apenas na documentação do concurso

II.2.6. Valor estimado

II.2.7. Duração do contrato, acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

Duração em meses: 48

O contrato é passível de recondução: não

II.2.9. Informação sobre a limitação do número de candidatos que serão convidados

Número mínimo previsto: 50

II.2.10. Informação sobre as variantes

São aceites variantes: não

II.2.11. Informação sobre as opções

Opções: não

II.2.13. Informação sobre os fundos da União Europeia

O contrato está relacionado com um projeto e/ou programa financiado por fundos da União Europeia: não

II.2.14. Informação adicional

O preço médio pago em 2020 para este lote foi de 20,89 EUR (preço total por página padrão de 1 500 caracteres, excluindo espaços, na língua de partida e abrangendo todos os custos). O Tribunal reserva-se o direito de rejeitar as propostas consideradas excessivamente dispendiosas ou anormalmente baixas.

Secção III: Informação de carácter jurídico, económico, financeiro e técnico

III.1. Condições de participação

III.1.1. Habilitação para o exercício da atividade profissional, incluindo requisitos em matéria de inscrição em registos profissionais ou comerciais

Lista e breve descrição das condições:

A participação no presente concurso está aberta, em condições de igualdade, a todas as pessoas singulares e coletivas abrangidas pelo âmbito de aplicação dos Tratados da União Europeia e a todas as pessoas singulares e coletivas estabelecidas num país terceiro que tenha um acordo especial com a União Europeia no domínio dos contratos públicos, nas condições estabelecidas nesse acordo. Os candidatos devem indicar o Estado em que se encontram estabelecidos e apresentar os comprovativos requeridos para o efeito, de acordo com a legislação desse Estado.

Os candidatos devem assinar a declaração sob compromisso de honra [disponível no endereço Internet indicado no ponto I.3)] relativa aos critérios de exclusão e seleção, indicando que não se encontram em nenhuma das situações descritas nos artigos 136.º a 140.º do Regulamento (UE, Euratom) 2018/1046 do Parlamento Europeu e do Conselho.

Se o candidato for uma pessoa coletiva (ou uma pessoa coletiva que faça parte de um grupo), os critérios de exclusão aplicar-se-ão ao candidato e a cada um dos prestadores de serviços apresentados pelo candidato.

Devem ser igualmente fornecidos os seguintes elementos:

- se o candidato for uma pessoa coletiva (ou uma pessoa coletiva que faça parte de um grupo):
 - indicação e comprovativo do local de estabelecimento;
 - indicação e comprovativo do estatuto jurídico, por exemplo, inscrição no registo comercial, inscrição no registo do IVA, cópias dos atos de fundação ou de constituição da sociedade, em conformidade com as disposições do Estado onde o candidato se encontra estabelecido;
 - a identidade das pessoas com poderes de representação, de decisão ou de controlo sobre elas;
- se o candidato for uma pessoa singular (ou uma pessoa singular que faça parte de um grupo):

— declaração do estatuto de trabalhador independente no âmbito da prestação dos serviços abrangidos pelo contrato;

— declaração sobre a sua situação como sujeito passivo de IVA.

Os pedidos de participação devem ser redigidos de modo a permitir a sua avaliação completa, precisa e tão rápida quanto possível, permitindo a seleção dos candidatos que serão convidados a apresentar propostas. Os candidatos que não tenham fornecido informações suficientes, através do preenchimento do formulário de inscrição obrigatório (disponível no endereço Internet indicado no ponto I.3) e da anexação dos documentos e comprovativos indicados, podem ver o seu pedido de participação recusado.

O número de cópias do pedido deve corresponder ao número de lotes a que se refere e as informações necessárias para a avaliação das capacidades do candidato devem ser fornecidas relativamente a cada lote.

Os candidatos cujo contrato-quadro para o mesmo lote tenha sido anulado pelo Tribunal de Justiça por falta de qualidade podem também ser excluídos da participação no concurso para o lote em questão.

III.1.2. Capacidade económica e financeira

Lista e breve descrição dos critérios de seleção:

N/A

III.1.3. Capacidade técnica e profissional

Lista e breve descrição dos critérios de seleção:

Cada candidato que seja uma pessoa singular e cada pessoa singular envolvida na prestação dos serviços em causa deve ter atingido o nível mínimo de capacidade técnica e profissional seguinte:

— relativamente à totalidade dos lotes:

(i) ter concluído com êxito um curso universitário em direito ou jurisprudência checa que lhes permita iniciar um programa de estudos de doutoramento em direito ou jurisprudência checa, ou;

(ii) ter concluído com êxito um programa de estudos de doutoramento em direito ou jurisprudência checa, ou;

(iii) ter passado com êxito um exame estatal avançado em direito ou jurisprudência checa;

— possuir um domínio perfeito de checo,

— possuir um conhecimento aprofundado da língua de partida (consultar a lista de lotes).

Informação e formalidades necessárias para verificar o cumprimento dos requisitos:

— uma cópia do diploma universitário comprovativo da formação jurídica exigida,

— informações relativas ao método de aquisição do domínio perfeito do checo,

— uma cópia de um diploma ou qualquer outro documento que ateste devidamente o conhecimento aprofundado da língua de partida por lote, ou informações sobre o método de aquisição do mesmo.

III.2. Condições relacionadas com o contrato

III.2.2. Condições de execução do contrato

A qualidade dos serviços prestados deve permitir a utilização imediata do texto, através de publicação ou de outra forma. Por conseguinte, o contratante deve assegurar:

— a conformidade com as instruções específicas fornecidas pelo Tribunal,

— utilização correta, rigorosa e precisa da língua-alvo,

— utilização rigorosa da linguagem jurídica e terminologia adequadas da língua-alvo,

— utilização rigorosa da terminologia jurídica utilizada nos documentos de referência (línguas de partida e de chegada),

- a citação rigorosa dos textos legislativos e/ou judiciais pertinentes,
- utilização das bases de dados jurídicas necessárias (da União Europeia e nacionais),
- a conformidade com o «Vade-Mécum» do Tribunal de Justiça (se for caso disso),
- entrega no prazo acordado e especificado na nota de encomenda.

III.2.3. Informação sobre o pessoal responsável pela execução do contrato

Obrigação de indicar os nomes e habilitações profissionais do pessoal destacado para a execução do contrato

Secção IV: Procedimento

IV.1. Descrição

IV.1.1. Tipo de procedimento

Concurso limitado

IV.1.3. Informação acerca do acordo-quadro ou sistema de aquisição dinâmico

O concurso implica a celebração de um acordo-quadro

Acordo-quadro com vários operadores Número máximo previsto de participantes no acordo-quadro: 300

IV.1.8. Informação relativa ao Acordo sobre Contratos Públicos (ACP)

O contrato é abrangido pelo Acordo sobre Contratos Públicos: não

IV.2. Informação administrativa

IV.2.2. Prazo para a receção das propostas ou pedidos de participação

Data: 03/09/2021

IV.2.3. Data prevista de envio dos convites à apresentação de propostas ou dos convites para participar aos candidatos selecionados

IV.2.4. Línguas em que as propostas ou os pedidos de participação podem ser apresentados

Checo

IV.2.6. Período mínimo durante o qual o concorrente é obrigado a manter a sua proposta

Duração em meses: 12 (a contar da data-limite para receção das propostas)

Secção VI: Informação complementar

VI.1. Informação sobre o carácter recorrente

Contrato recorrente: sim

Calendário previsto para a publicação de anúncios ulteriores:

O concurso é permanente. Prevê-se a publicação de um novo anúncio de concurso, o mais tardar, no prazo de 42 meses a contar da entrada em vigor dos primeiros contratos-quadro.

VI.2. Informação relativa aos fluxos de trabalho eletrónicos

Será aceite faturação eletrónica

VI.3. Informação adicional

Os pedidos de participação assinados devem ser enviados por correio eletrónico [formulário de registo (na língua-alvo) assinado, digitalizado e anexado à mensagem de correio eletrónico] ou por carta [formulário de registo (na língua-alvo) assinado]. Não serão aceites ligações para espaços de armazenamento em linha.

Com base na avaliação das suas capacidades, os candidatos selecionados serão convidados a apresentar uma proposta (no mínimo 5 candidatos por cada lote, desde que um número suficiente de candidatos satisfaça os critérios de seleção).

Uma vez que os lotes são permanentes, será periodicamente efetuada, durante a execução do contrato global, uma avaliação dos novos pedidos recebidos após a data-limite de receção, desde que o número máximo de contratantes para o lote não tenha sido alcançado. A participação no presente concurso é gratuita e, conseqüentemente, não confere aos candidatos/proponentes o direito a qualquer compensação financeira pelas despesas efetuadas.

Os candidatos selecionados serão convidados, por correio eletrónico, escrito em inglês ou francês, a apresentar a sua proposta.

Os textos a traduzir abrangem um leque de temas jurídicos correspondentes aos processos submetidos à apreciação do Tribunal de Justiça. Tanto a extensão dos textos como o grau de urgência com que a sua tradução pode ser solicitada são variáveis. Podem ser consultados, no sítio Internet do Tribunal, exemplos dos tipos de textos a traduzir: <http://curia.europa.eu>. Será solicitado aos contratantes que trabalhem em textos que tenham sido previamente processados utilizando ferramentas de tradução assistida por computador (ferramentas CAT). Será solicitado aos contratantes que declarem se estão dispostos a familiarizar-se com essas ferramentas caso tal seja necessário para qualquer tarefa específica. Se não estiverem dispostos a fazê-lo, os contratantes renunciam ao direito de receber qualquer missão para a qual essa familiaridade seja exigida, independentemente da sua classificação na lista dos contratantes.

Quaisquer passagens que tenham sido total ou parcialmente traduzidas e fornecidas ao contratante, quer no ficheiro a traduzir, quer separadamente, serão deduzidas da contagem de páginas da forma indicada no contrato-quadro.

VI.4. Procedimentos de recurso

VI.4.1. Organismo responsável pelos processos de recurso

Nome oficial: Tribunal Geral

Endereço postal: Rue du Fort Niedergrünwald

Localidade: Luxembourg

Código postal: L-2925

País: Luxemburgo

Correio eletrónico: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Telefone: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Endereço Internet: <https://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Processo de recurso

Informações precisas sobre o(s) prazo(s) de recurso:

Período de 2 meses a contar da publicação do ato, da sua notificação ao requerente ou, na sua falta, do dia em que este dele tenha tomado conhecimento, em conformidade com o artigo 263.º do TFUE.

VI.5. Data de envio do presente anúncio

12/05/2021